

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

**Olađan Devre
17. Pazar Günü**

**Sixteenth Sunday
in Ordinary Time**

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Peder'imiz Allah, Oğlu'nun ıstırabının ebedi anısı olan bu Efkaristiya gizemine katılma lütfunu bize bahşettin. Sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın sevgisinden kaynaklanan bu harikulade armağan, kurtuluşumuzun gerçekleşmesini sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. We have consumed, O Lord, this divine Sacrament, the perpetual memorial of the Passion of your Son; grant, we pray, that this gift, which he himself gave us with love beyond all telling, may profit us for our salvation. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, protector of those who hope in you, without whom nothing has firm foundation, nothing is holy, bestow in abundance your mercy upon us and grant that, with you as our ruler and guide, we may use the good things that pass in such a way as to hold fast even now to those that ever endure.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakarati

Mt. 5, 7-8

C. **Ne mutlu merhametli olanlara! Çünkü onlar merhamet bulacaklar. Ne mutlu yüreği temiz olanlara! Çünkü onlar Allah'ı görecekler.**

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antiphon of Communion

Mt 5: 7-8

A. Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.
Blessed are the clean of heart, for they shall see God.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Gücümüz ve ümidimiz olan yüce Allah, sen olmadan hiçbir şey değerli ve kutsal değildir. Sana yalvarıyoruz: Merhametinin zenginliğini üzerimize bahşet, öyle ki yöneticimiz ve rehberimiz olan Sen'in sayende, geçici şeyleri bilgelikle değerlendirerek kalıcı nimetlerine erişebilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the first Book of Kings

3:5, 7-12

The Lord appeared to Solomon in a dream at night. God said, «Ask something of me and I will give it to you.»

Solomon answered: «O Lord, my God, you have made me, your servant, king to succeed my father David; but I am a mere youth, not knowing at all how to act. I serve you in the midst of the people whom you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted. Give your servant, therefore, an understanding heart to judge your people and to distinguish right from wrong. For who is able to govern this vast people of yours?»

The Lord was pleased that Solomon made this request. So God said to him: «Because you have asked for this – not for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies, but for understanding so that you may know what is right – I do as you requested. I give you a heart so wise and understanding that there has never been anyone like you up to now, and after you there will come no one to equal you.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

119:57,72,76-77,127-130

A. Lord, I love your commands.

I have said, O Lord, that my part is to keep your words.

The law of your mouth is to me more precious than thousands of gold and silver pieces.

A. Lord, I love your commands.

Let your kindness comfort me according to your promise to your servants.

Let your compassion come to me that I may live, for your law is my delight.

A. Lord, I love your commands.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Krallar Birinci Kitabından Sözler

3, 5.7-12

O günlerde Rab, Süleyman'a Gibeon'da gece rüyasında görünerek ona şöyle dedi: «Dile benden, ne dilersem.»

Süleyman şu cevabı verdi: «Allah'ım, babam Davut'un yerine kulun olan beni kral yaptın. Ben henüz bir delikanlıyım. Nasıl hareket etmem gerektiğini bilmiyorum. İşte kulun, seçtiğin halkın ortasında bulunur; o kadar büyük bir halktır ki, hesap edilemez ve sayılamaz. Bu nedenle, bu kuluna öyle sezgi dolu bir yürek ver ki, iyi ile kötüyü ayırt edip halkını yönetebileyim. Yoksa bu kadar büyük bir halkı kim yönetebilir?»

Süleyman böyle bir şey dilediği için, sözleri Rab'bin hoşuna gitti ve Rab ona şöyle dedi: «Mademki sen bunu istedin; kendin için uzun ömür istemedin, kendin için zenginlik ve düşmanlarının canını da istemedin, ancak doğru yargılar vermek üzere kendin için anlayış istedin; işte dileğini yerine getireceğim. Sana bilge ve anlayışlı bir yürek vereceğim. Öyle ki, senden önce senin gibi kimse olmamıştır ve senden sonra senin gibi çıkmayacaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmur

119, 57.72.76-77.127-130

C. **Rab'bim, sen ne istersen, ben de onu isterim.**

Ey Rab, sen benim payımsın, dedim ve senin sözlerine uymak görevimdir. Daha değerlidir, benim için ağzından çıkan yasa, binlerce altın ve gümüşten.

C. **Rab'bim, sen ne istersen, ben de onu isterim.**

Avutsun beni senin sevgin, kuluna söz verdiğin gibi. Bana acı da, yaşayayım, çünkü yasan bana sevinç verir.

C. **Rab'bim, sen ne istersen, ben de onu isterim.**

For I love your command
more than gold, however fine.
For in all your precepts I go forward;
every false way I hate.

A. Lord, I love your commands.

Wonderful are your decrees;
therefore I observe them.
The revelation of your words sheds light,
giving understanding to the simple.

A. Lord, I love your commands.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans 8:28-30

Brothers and sisters: We know that all things work for good for those who love God, who are called according to his purpose.

For those he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he might be the firstborn among many brothers and sisters. And those he predestined he also called; and those he called he also justified; and those he justified he also glorified.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Mt 11:25

Alleluia, alleluia.

Blessed are you Father, Lord of heaven and earth;
you have revealed to little ones the mysteries of the kingdom.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Bu nedenle, seviyorum senin buyruklarını,
altından da, saf altından da çok.
Uyuyorum tüm emirlerine,
nefret ediyorum tüm yalan yollardan.
C. Rab'bim, sen ne istersen, ben de onu isterim.

Öğrettiklerin hayranlık verici,
bunun için izliyorum onları.
Aydınlatır, senin sözlerinin ışığı,
anlayışlı yapar saf yüreği olanları.
C. Rab'bim, sen ne istersen, ben de onu isterim.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılarına Mektubundan Sözler

8, 28-30

Kardeşlerim, Allah'ı sevenler için, kendi tasarısı uyarınca çağrılmış olanlar için, her şeyin iyiliğe yöneltildiğini biliriz.

Allah önceden bildiği kişileri, Oğlu'nun benzerliğine dönüştürmek üzere önceden belirledi. Öyle ki, Oğul birçok kardeş arasında ilk doğan olsun. Allah, önceden belirlediği kişileri çağırdı; çağırdığı kişileri akladı ve akladığı kişileri yüceltti.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Bkz. Mt.11, 25

Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Ey Peder, göğün ve yerin Rab'bi!

Hükümdarlığın gizemlerini küçüklere açıkladığın için sana şükrederim.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

13:44-52

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.

Again, the kingdom of heaven is like a net thrown into the sea, which collects fish of every kind. When it is full they haul it ashore and sit down to put what is good into buckets. What is bad they throw away. Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the wicked from the righteous and throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth.

Do you understand all these things?» They answered, «Yes.» And he replied, «Then every scribe who has been instructed in the kingdom of heaven is like the head of a household who brings from his storeroom both the new and the old.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Allah'ın Sözü'ne iman ederek ölmüş olanların, ebedi mutluluğa kabul edilerek Azizlerle birlikte ebediyen Rab'bi yüceltmeleri için dua edelim.

R. Her iyiliğin ve sevginin kaynağı olan Allah, bizi kendine çekmek için verdiği armağanlara şükrederiz. Sana sunduğumuz bu duaları kabul et ve Kutsal Ruh'un gücüyle Mesih'te yaşamamızı ve duada kararlı olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, cömertliğin sayesinde aldığımız ve sana sunduğumuz bu adakları kabul et ki, kutsal gizemlerinde etkin olan Kutsal Ruh'un, hayatımızı günden güne daha kutsal kılsın ve bizi sonsuz mutluluğa kavuştursun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, merhametinle dünyayı o kadar çok sevdiğin ki, günah hariç her hususta beşeri tabiatımızı paylaşması için bize Kurtarıcı olarak öz Oğlu'nu gönderdin. Bu sayede, Oğlun'da hoşnut olduğun ne varsa bizde de bulabildin ve itaatsizlik günahı yüzünden ihlal edilen sevgi antlaşmasını, itaatkâr Oğlun sayesinde yeniden tesis ettin.

Bunun için, Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For medical personnel and the fostering of human life at every stage; for the generous care of the disabled, the aging, and the dying; for our sisters and brothers who bear Christ's suffering in body, mind, or spirit, we pray to the Lord:

P. Father, who make all things work together for the good of those who love you, conform us to the image of your Son, to enter the glory he gained on the Cross. Who lives and reign for ever and ever. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. Accept, O Lord, we pray, the offerings which we bring from the abundance of your gifts, that through the powerful working of your grace these most sacred mysteries may sanctify our present way of life and lead us to eternal gladness. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you so loved the world that in your mercy you sent us the Redeemer, to live like us in all things but sin, so that you might love in us what you loved in your Son, by whose obedience we have been restored to those gifts of yours that, by sinning, we had lost in disobedience.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlere**
13,44-52

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa öğrencilerine şöyle dedi: «Göklerin Hükümdarlığı, tarlada saklı bir hazineye benzer. Bunu bulan adam yine saklamış. Sevinç içinde gitmiş, varını yoğunu satıp o tarlayı satın almış.

Yine, Göklerin Hükümdarlığı, güzel inciler arayan bir tüccara benzer. Tüccar, çok değerli bir inci bulunca gitmiş, varını yoğunu satıp o inciye almış.

Yine Göklerin Hükümdarlığı, denize atılan ve her çeşit balığı toplayan bir ağa benzer. Ağ dolunca balıkçılar onu kıyıya çekmişler. Yere oturup iyi balıkları seçmiş ve sepetlere koymuş, yararsız olanları ise atmışlar. Dünyanın sonunda da böyle olacaktır. Melekler gelip kötü kişileri doğruların arasından ayıracak ve onları kızgın fıına atacaklar. Orada ağlayış ve diş gıcirtısı olacaktır.

Bütün bunları anladınız mı?» diye sordu İsa. O'na: «Evet» diye karşılık verdiler. İsa şu sözleri ekledi: «İşte, böylece Göklerin Hükümdarlığı için eğitilmiş her din bilgini, hazinesinden hem yeni hem eski değerler çıkaran bir mal sahibine benzer.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Let us ask the Lord for the gift of wisdom to distinguish right from wrong so that we may find the pearls of the Kingdom of God.

A. Lord, hear our prayer.

— For our Holy Father Pope ... , and all our bishops, that they may work with discernment and wisdom for the coming of God's Kingdom on earth, we pray to the Lord:

— For detachment from this world's goods; for attachment to the pearl of great price - the Kingdom of God to come, we pray to the Lord:

— For the safety of our children and their physical, mental, moral, and spiritual progress, we pray to the Lord:

— For reconciliation among and with the peoples of the Near and Mid-East; for the leaders of nations, that they may govern with wisdom from above so that the world may enjoy justice and peace, we pray to the Lord:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle- rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Rab, Süleyman'a istemiş olduğu bilgeliği verdi. Bizler de Allah'ın lütfu ile dolu zengin armağanları için Rab'be dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.

— Allah'ın Hükümdarlığına girebilmemiz ve O'nun lütfunda yaşayabilmemiz için bizlere iyiyi ve kötüyü ayırt etme bilgeliğini vermesi ve böylece doğru olanı yapabilmemiz için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın Hükümdarlığının yolunda ilerlerken, şüphe ve ümitsizliğin bizleri karanlığa sürüklemesine izin vermemesi ve bizlere ümit bağışlaması için Rab'be dua edelim.

— Oğlu İsa'nın benzerliğinde olmamız için bizleri çağıran Allah'ın Sözü'ne sadık bir yaşam sürebilmemizde bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Tüm acı çekenlerin, bizim aracılığımızla Allah'ın Sözü'nü dinleyerek, hayatlarında tesellinin ve umudun belirmesi için Rab'be dua edelim.